

героїв. Тому переклад фразеологізмів в українському дубляжі дійсно є актуальним сьогодні, хоча б тому що більшість дітей та підлітків зараз скоріше подивляться мультфільм, ніж прочитають книгу. Влучний переклад фразеологізмів добре закріплюється в пам'яті і, таким чином, збагачує мовні знання людини. Серед вчених, які присвятили свої дослідження кіноперекладу, зокрема, дублюванню виділяємо Горшкову В.С., Матасова Р.А., Снеткову М.С., Назмутдинову С.С., Диас Синтаса Х., Сендерсона Дж.Д., Чаума Ф. та ін. [1]. В своїх роботах вони проводили дослідження синтаксичної природи словосполучень, а також висвітлили стилістико-семантичні особливості стійких комплексів слів.

У ході проведення зіставного перекладацького аналізу реплік анімаційного фільму «Шрек» та його офіційного дубльованого перекладу українською ми встановили, що частотність вживання трансформацій при перекладі фразеологізмів є наступною: калькування (34%), описовий переклад (26%), контекстуальна заміна (7%), фразеологічний аналог (18%), фразеологічний еквівалент (15%).

Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові перекладу. Наприклад, в репліці «*He ripped up the car, scared my driver half to death, and disappeared into the night – Він обідрав машину, налякав водія до півсмерті, а потім зник*» англійський фразеологізм *to scare somebody half to death* адекватно перекладено за допомогою калькування українською мовою – *налякати до півсмерті* [2; 3].

Описовий переклад – переклад фразеологічної одиниці за допомогою пояснення її змісту з використанням вільного сполучення слів. Наприклад, в репліці «*Some say he is a walking disaster, a loose cannon. – Говорять, що він – ходяча катастрофа, від нього не знаєш, чого очікувати*» англійський фразеологізм *loose cannon* адекватно перекладено за допомогою описового перекладу українською мовою – *людина, від якої не знаєш, чого очікувати* [2; 3].

Контекстуальна заміна при перекладі полягає в тому, що перекладач намагається знайти такий український фразеологізм, який буде з точністю передавати зміст англійського фразеологізму у даному контексті. Наприклад, у репліці «*As she said, ask no questions and you will be told no lies – Як вона сказала, багато знати будеш, швидко постарієш*» англійський фразеологізм *ask no questions and you will be told no lies* адекватно перекладено за допомогою контекстуальної заміни українською – *багато знати будеш, швидко постарієш* [2; 3].

Фразеологічний аналог – переклад за допомогою українського фразеологізму, який є аналогічним по змісту англійському, але базується на іншому образі. В репліці «*So where is this fire-breath pain in the neck, anyway? – То де ж ця вогнедишна кістка в горлі?*» англійський фразеологізм *pain in the neck* адекватно перекладено за допомогою фразеологічного аналогу українською мовою – *кістка в горлі* [2; 3].

Фразеологічний еквівалент – переклад за допомогою українського фразеологізму, який повністю відповідає по змісту англійському і базується на тому ж самому образі. В репліці «*Okay, I'll do this... When pigs fly! – Добре, я це зроблю... Коли свині почнуть літати!*» англійський фразеологізм *when pigs fly* адекватно перекладено за допомогою фразеологічного еквівалента на українську мову – *коли свині почнуть літати* [2; 3].